

<<破解英语翻译之谜>>

图书基本信息

书名：<<破解英语翻译之谜>>

13位ISBN编号：9787507829389

10位ISBN编号：7507829383

出版时间：2009-1

出版时间：中国国际广播出版社

作者：王福祯 等主编

页数：408

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<破解英语翻译之谜>>

内容概要

本书旨在揭开语言翻译之面纱，阐释其转换过程，探寻翻译规律。编者以实用为出发点，以现代翻译理论为指导，介绍英汉互译的基础知识和基本技能，力求语言简洁明了，讲解透彻到位，反映当今英汉互译的主要特点和基本规律。通过剖析语言的解码——编码过程，使初学者亦能透过语言的外壳，接触、体会其内在规则和奥妙，帮助翻译爱好者把握英汉两种语言及语言背后的文化，寻求其最佳关联。并会能动推理、认知，于模仿中掌握真谛，于实践中深化理解。

<<破解英语翻译之谜>>

书籍目录

第一章 翻译概论 第一节 翻译的概念 第二节 中国翻译简史 第三节 翻译的标准 一、翻译标准概述 二、翻译的标准 三、可译性与不可译性 四、直译、意译与音译 第二章 翻译工作者的职责和修养 第一节 翻译工作者的要求 第二节 翻译工作者的职责 第三节 翻译工作者的修养 第三章 英汉翻译 第一节 翻译的方法和技巧 一、转换法 二、增词法 三、减词法 四、反译法 五、分译法 六、合译法 七、改译法 第二节 从句的翻译 一、主语从句的译法 二、宾语从句的译法 三、表语从句的译法 四、同位语从句的译法 五、状语从句的译法 第三节 关系分句的译法 一、定语功能 二、状语功能 第四节 长句的译法 一、顺译法 二、逆译法 三、综合法 第五节 习语、拟声词、外来词语的翻译 一、习语的翻译 二、拟声词的翻译 三、外来词语的翻译 第六节 修辞的翻译 一、比喻 二、夸张 三、委婉 四、排比 五、对偶 六、借代 七、拟人 八、反语 九、对照 十、双关 第四章 汉英翻译 第一节 词汇语义对比 第二节 词汇语法对比 一、两种语言词类划分的异同 二、从数量上进行比较 三、从词类使用的频率进行分析 第三节 词类转换 一、汉语动词和英语名词的相互转换 二、汉语动词和英语介词的相互转换 三、汉语动词与英语形容词的相互转换 四、英语名词与汉语形容词的相互转换 五、英语动词与汉语名词的相互转换 六、汉语动词常转译为英语的副词 七、汉语名词转译为英语形容词 八、汉语名词转译为英语副词, 汉语副词转译为英语名词 九、汉语副词转译为英语形容词, 汉语形容词转译为英语副词 第四节 习语翻译 第五节 词义的增补与省略 一、词义的引申 二、增词法 三、省略法 第六节 语序调整 一、词序的调整 二、句序的调整 第七节 句子翻译 一、汉英句式对比 二、主语翻译 三、谓语翻译 第八节 时与体 一、动词的时 二、动词的体 第九节 正反说与正反译 一、正说与反说 二、正译与反译 第十节 主动与被动 一、语态选择 二、语态转换 第十一节 主动与被动 一、汉英两种语言中的被动语态比较 二、汉语主动句的翻译 三、汉语被动句的翻译 第十二节 变通 一、概述 二、释义 三、归化与异化 四、具体化与抽象化 第十三节 特殊句型 一、无主句 二、连谓句 三、兼语句 四、“是”字句 五、“把”字句 第十四节 长句翻译 第十五节 篇章翻译 一、衔接与连贯 二、翻译处理 第五章 英语习惯用法的翻译 第六章 英汉特殊词语的翻译 一、颜色词语的翻译 二、数词的翻译 三、常用汉字的英译 四、常见汉语句型的英译 附录 一、中国法定假日和主要节日 二、英美国家主要节假日 三、奥运体育项目 四、奥运获奖名称 五、常见的公共标志和说明 六、国外驰名商标 七、中国政府机构名称 八、常见的国际组织 九、汉语各类职衔主要参考书目

<<破解英语翻译之谜>>

章节摘录

第一章 翻译概论 第一节 翻译的概念 翻译是一种创造性的语言艺术工作。

涉及原语 (source) 与译语 (target language) 两种语言及其各方面的知识, 它是用另一种语言对原语所表达的内容、思想、感情、风格、神韵等的再现或再表达。

在高等专科院校, 翻译是一门很重要的课程。

在社会上, 尤其是涉外部门、新闻出版单位、金融机构以及内外贸公司, 翻译是一项主要活动。

可以这样说, 在当今经济发展、科技繁荣、信息灵通、交往频繁的国际大环境中, 没有翻译则将一事无成。

世界上有三千多种语言, 其中汉语和英语是世界上使用人数最多的语言, 使用其他语言的人要做到完全与英语尤其是与汉语无关、与中华文化无关实在是难以办到的。

中华文化源远流长, 典籍丰富, 随着我国改革开放的不断深化与扩大, 今后同世界各国的交往必将更加频繁、更加广泛。

专家们称, 21世纪是“翻译的世纪”, 这是有一定道理的。

汉语将在21世纪以及以后的年代中在世界范围内起重大的作用。

什么是翻译?

翻译是一项对语言进行操作的工作, 即用一种语言文本来替代另一种语言文本的过程。

(J.C.卡特福德, 1994)

<<破解英语翻译之谜>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>